



Herminia Herrándiz Espuny

PROFESSIONAL  
TRANSLATOR &  
COPYWRITER

hhtranslator.com  
misskopy.com

FROM

English >  
Italian >  
French >  
Spanish >  
Catalan >

< Spanish | TO  
< Catalan

## Contact

translator@hhtranslator.com  
es.linkedin.com/in/hhtranslator/en  
hhtranslator.com

## Computer skills & competences

- ☆ **Translation software**  
**Excellent knowledge.** Trados Workbench, Tag Editor, SDLX, Déjà-Vu X, Substation Alfa, Freebudget, Webbudget, Cats Cradle, WinCaps, Passolo, LocStudio, Alchemy Catalyst.
- ☆ **Other software**  
**Excellent knowledge.** MS Office Package (Word, Excel, Access, PowerPoint, Publisher, Outlook, Front-Page), phpBB, Dreamweaver, HTML, CSS, XML, Paint Shop Pro, Animation Shop, Adobe, Flash, Adobe Acrobat, InDesign, Photoshop, Illustrator, QuarkXpress.

## Bio



## MORE THAN 15 YEARS OF EXPERIENCE

Freelance translator since 2004. My services always take into account the fact that the translation procedure not only involves changing the target text, but also adapting any cultural or media reference that the source text may contain in order to avoid any "linguistic bug" on the final translation.

BUG: an unexpected defect, fault, flaw, or imperfection <the software was full of bugs>.

*Merriam-Webster dictionary.*

## Academic background

- ★ **Master of Arts in Audiovisual Translation,** Universitat Autònoma de Barcelona (dubbing, subtitling, multimedia translation, software localization, websites and computer games).
- ☆ **Bachelor of Arts in Translation & Interpretation,** Universitat Autònoma de Barcelona, specialization in Conference Interpretation. Languages: English, Italian, Catalan and Spanish.

## Work experience

### Video games

**Ubisoft, Square Enix, Bandai Namco Games, Sony Computer Entertainment, Asylum Entertainment, EA games.**

- System messages.
- Manuals.
- Marketing texts.
- Packaging.
- Websites.
- Press releases.
- In-game dialogues for dubbing and for screen.
- In-game help/tutorials.

### Software

**Microsoft, SAP, Trend Micro, Apple, HP.**

- System messages.
- Marketing texts.
- Press releases.
- Manuals.
- Websites.

### Audio-visual

**In-Edit, Barcelona TV, Mecal, Technicolor.**

- Subtitling.
- Dubbing.
- DVD.
- Blu-ray.
- Festivals.
- Advertisements.
- Documentaries.

## Additional information

- ☆ Funding member of ATRAE (Spanish Association of Audiovisual Translators).
- ☆ Member of APTIC (Association of Professional Translators and Interpreters of Catalonia).
- ☆ Proz certified translator.

## Personal skills and Competences



**Spanish & Catalan**  
Mother tongues



**English**  
Understanding  
Speaking  
Writing



**Italian**  
Understanding  
Speaking  
Writing



**French**  
Understanding  
Speaking  
Writing



**German**  
Understanding  
Speaking  
Writing